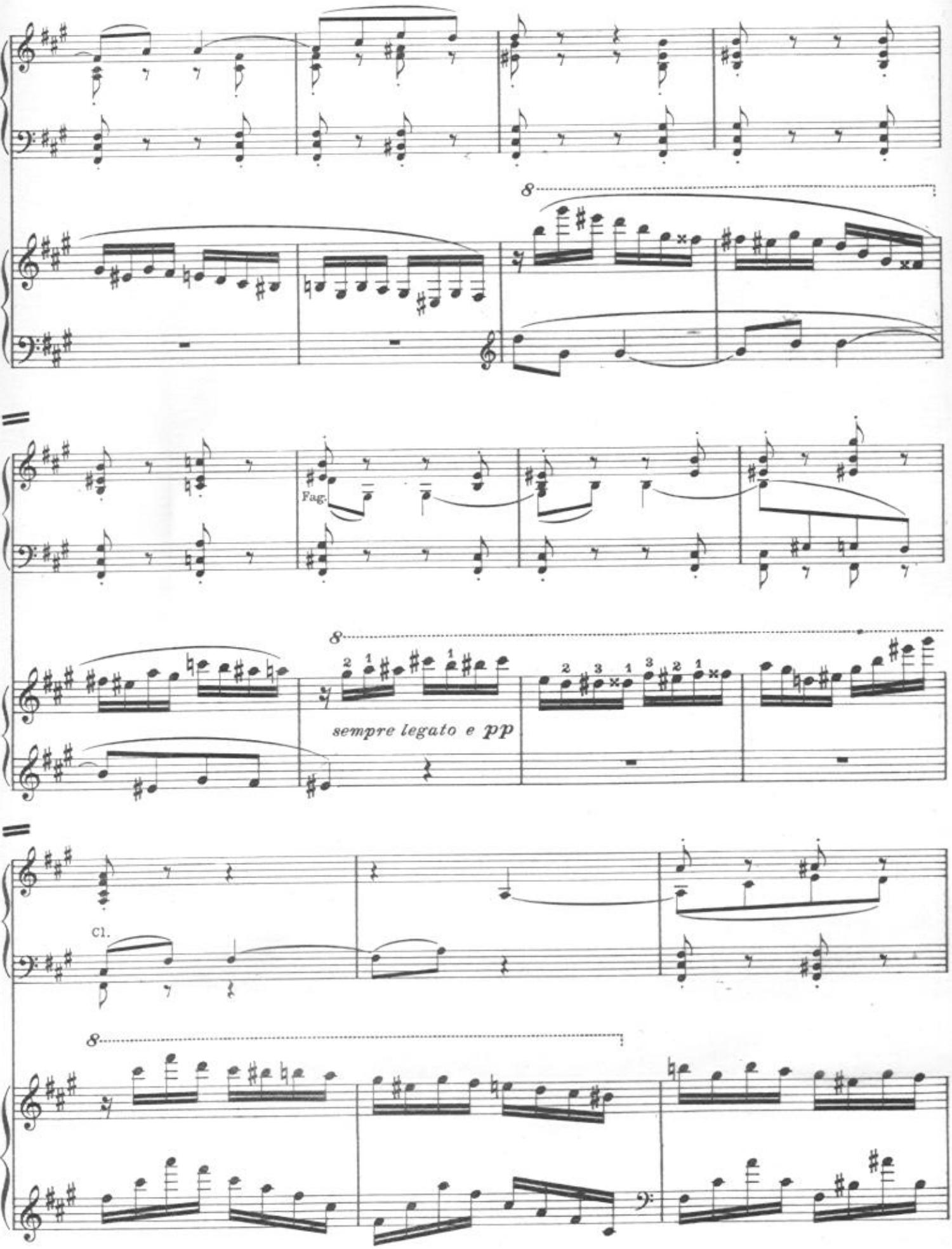
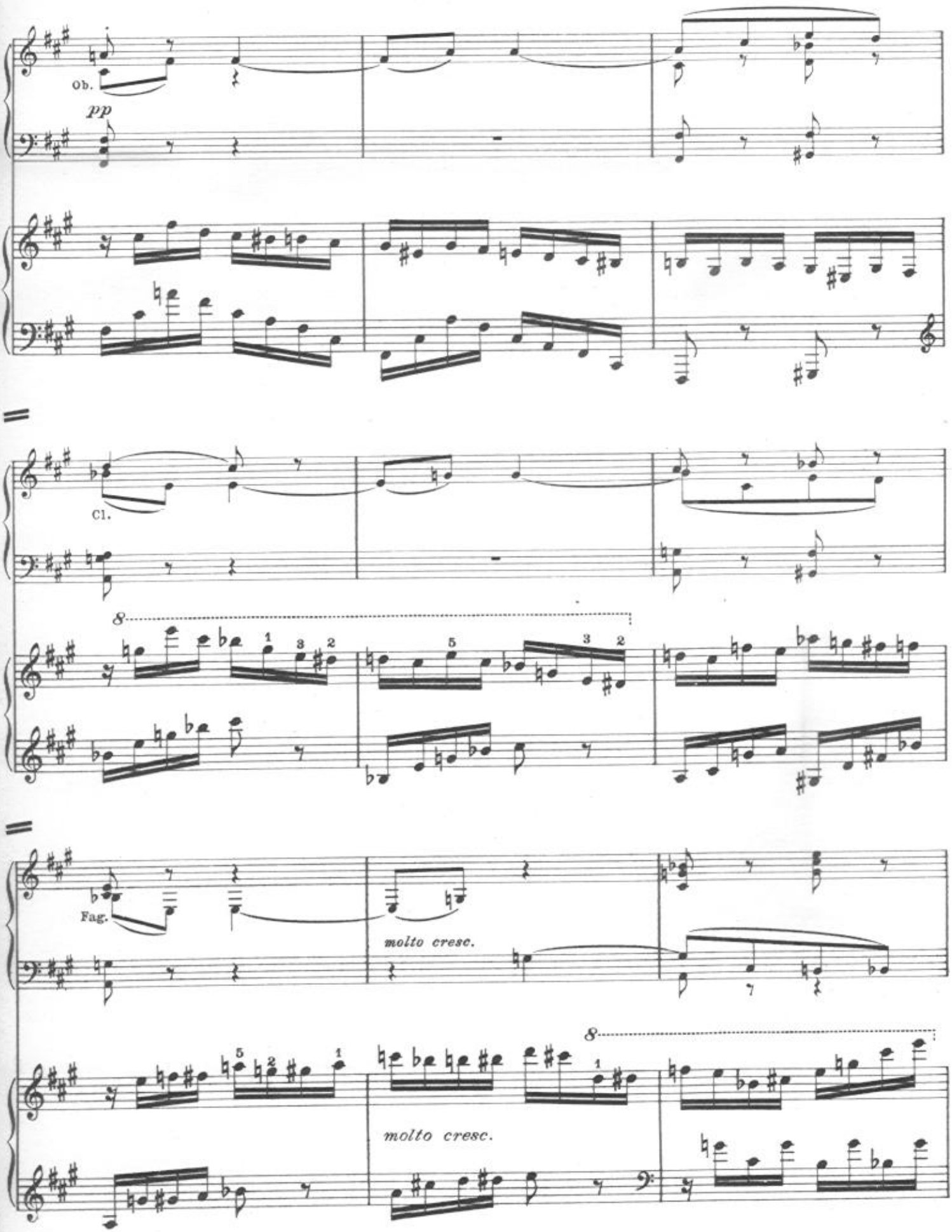
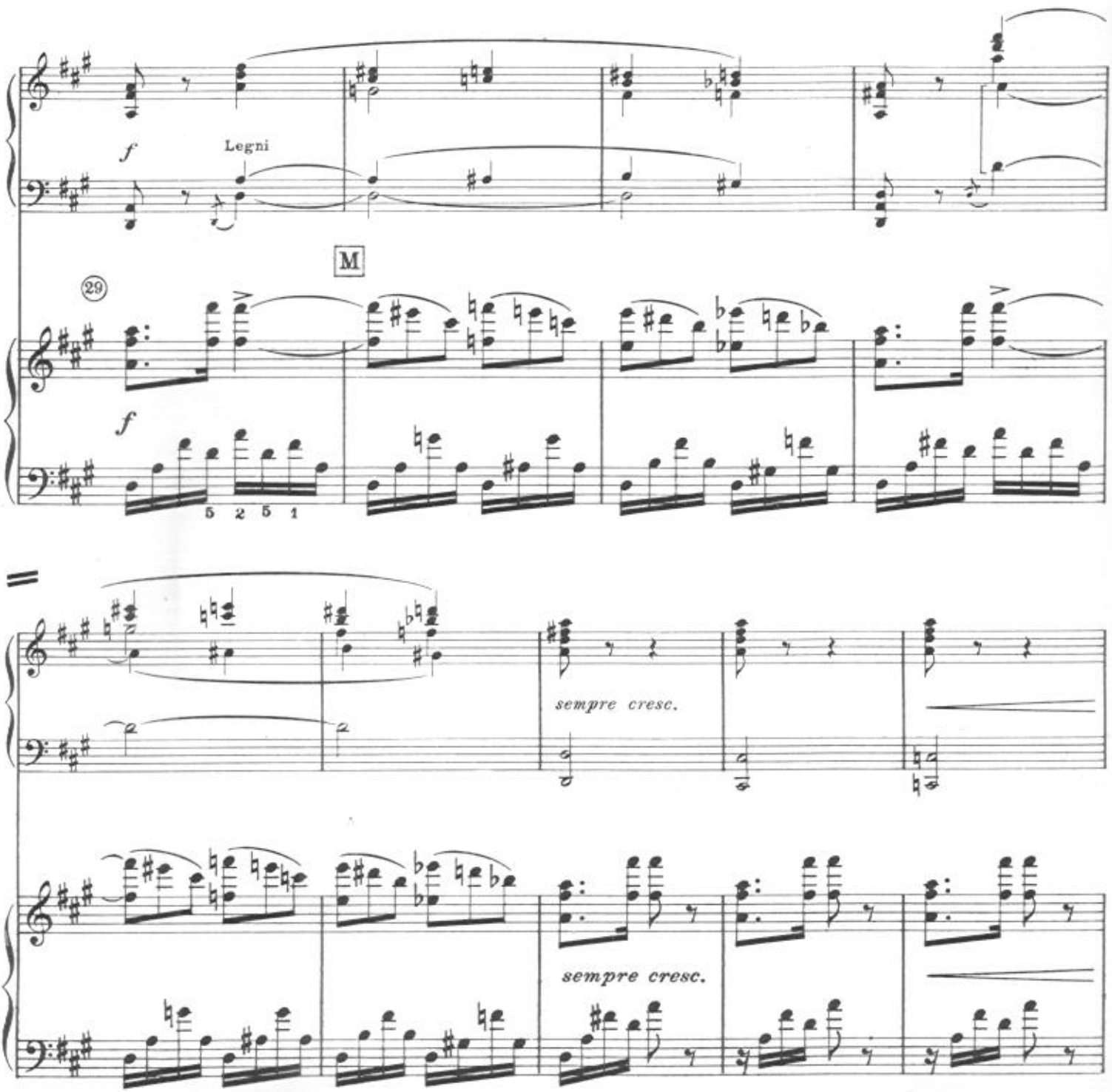

8
Fag.
8
sempre legato e pp
Cl.
8

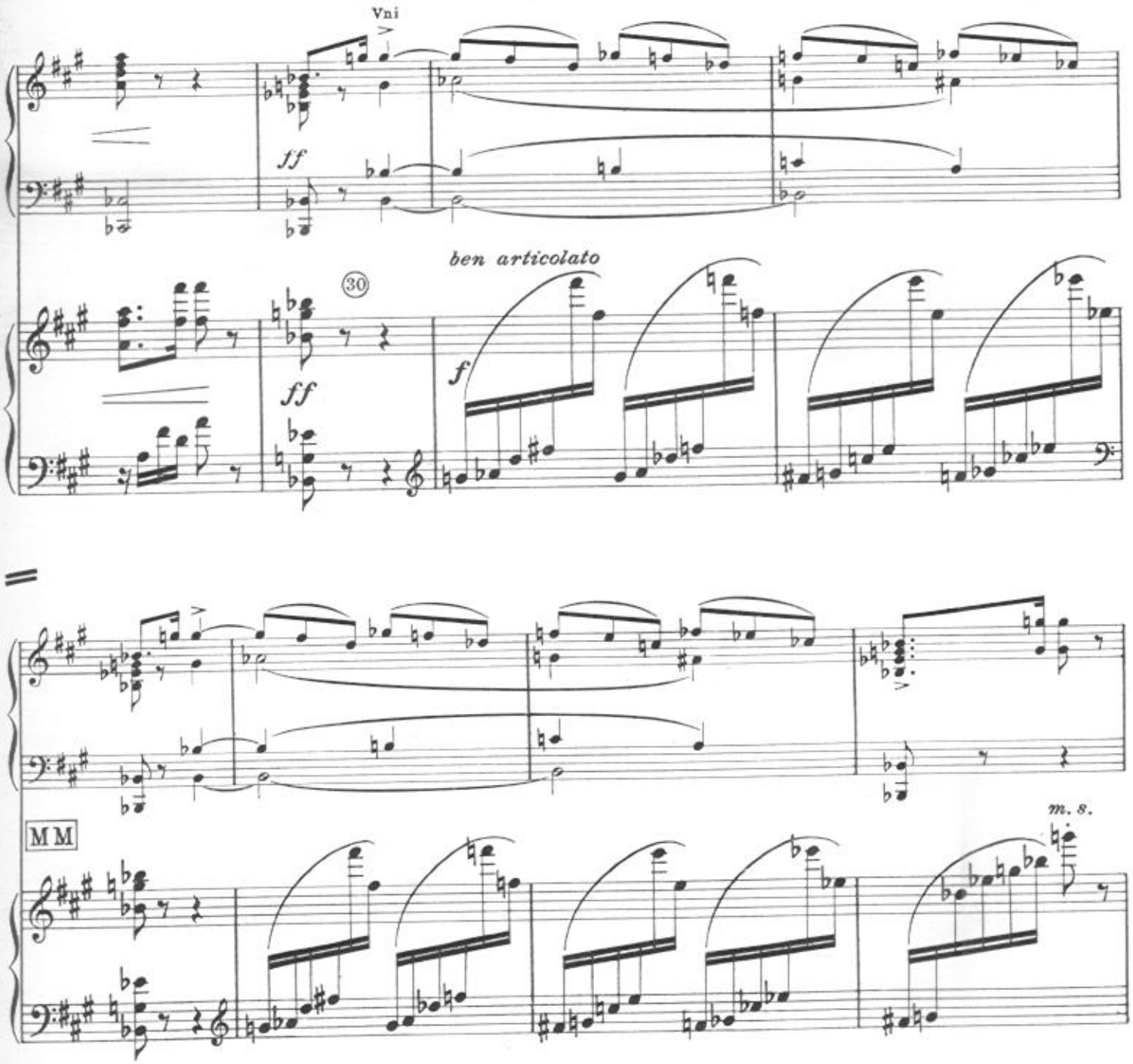

Ob.
pp
Cl.
8
Fag.
molto cresc.
8
molto cresc.



(29) L'osservazione precedente sulla trasformazione dei mezzi istrumentali usati da Franck nel corso di questa riesposizione (in cui appaiono in tono più dolce i temi principali) e sulle cause immaginative che ne ispirano la moderazione dinamica è applicabile anche a questo frammento dove l'aggiunta calmante di un basso dal movimento largo è sufficiente per neutralizzare il carattere iniziale di esasperazione virulenta mostrato al suo primo apparire.

(29) *L'observation précédente relative à la transformation des moyens instrumentaux employés par Franck au cours de cette réexposition pour le rappel adouci de ses thèmes principaux et au mobile imaginatif qui en inspire la modération dynamique, s'applique également à ce fragment auquel il suffit de l'adjonction pacifiante d'une basse largement mouvementée pour en neutraliser le caractère initial d'exaspération virulente dont il témoigne lors de son apparition.*

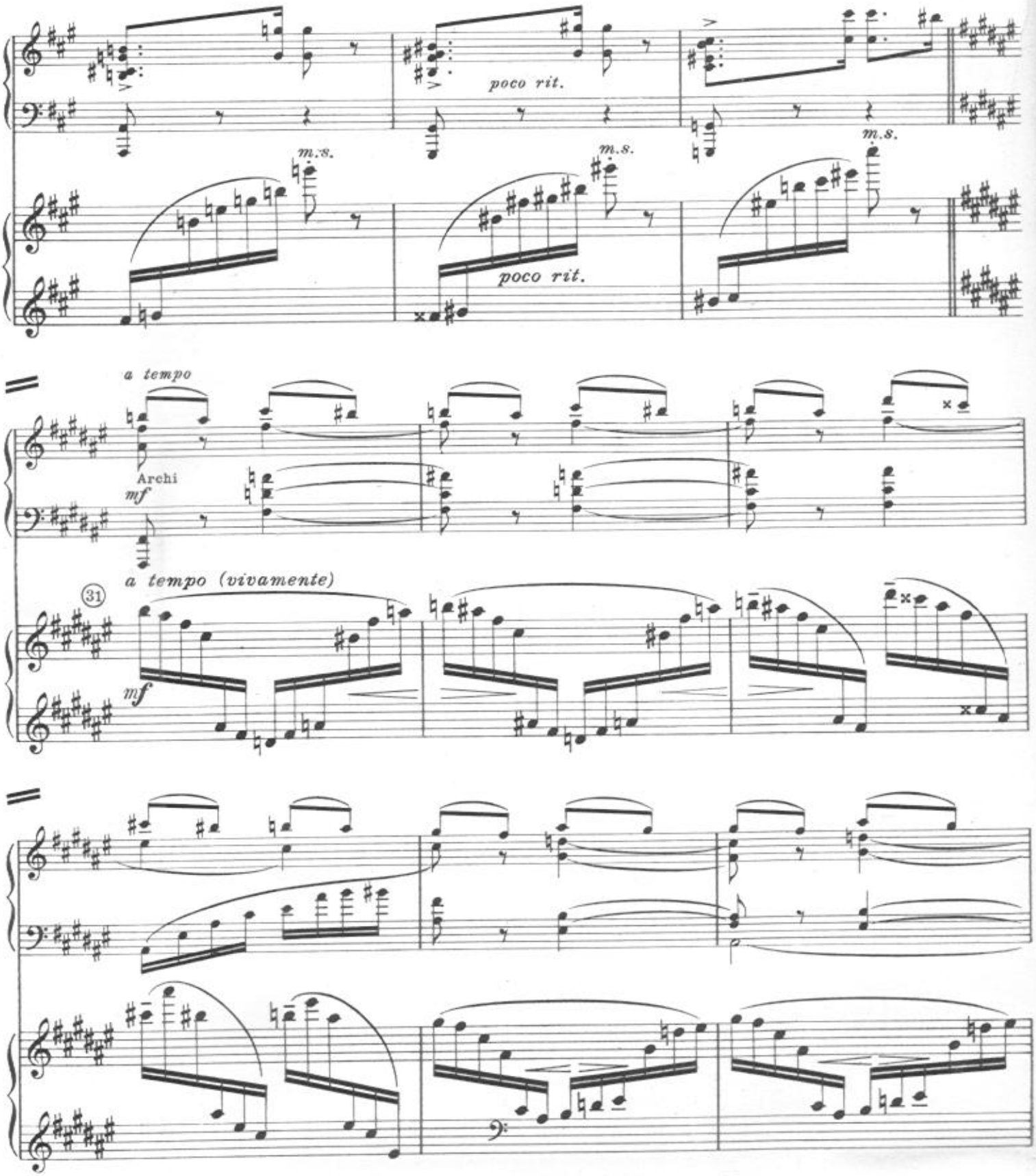
(29) The preceding remark concerning the transformation of the instrumental means used by Franck in this re-exposition for the softened reappearance of the principal themes, and concerning the imaginative motive that inspires its dynamic moderation, holds good also for this passage where the appeasing addition of a bass in a broad movement is sufficient to neutralise the initial character of virulent exasperation which it showed on its first appearance.



30 Soltanto qui, con un breve scatenarsi di forze violente, simile ad un improvviso sobbalzo di rivolta degli spiriti del male, le sonorità del pianoforte e dell'orchestra ritrovano in tutta la pienezza delle loro sonorità aggressive l'impiego del martellato e degli accenti di cui la prima parte di questa composizione ci ha rivelato il significato satanico: riferirsi alla nota 16 circa le modalità di esecuzione delle splendenti sestine del pianoforte trattate qui come motivo ascendente, all'inverso della proposta anteriore, ma la cui esteriorizzazione istrumentale procede dai medesimi principi. Osservare il *rit.* nelle due ultime battute di questo frammento, prima della modulazione in fa diesis maggiore, indicato soltanto nella partitura d'orchestra.

30 *Ce n'est qu'ici et pour un bref déchaînement de forces violentes, comparable à un soudain sursaut de révolte des esprits du mal, que les sonorités du piano et de l'orchestre retrouvent dans toute la plénitude de leurs sonorités agressives, l'emploi des martèlements et des accentuations dont la première partie du morceau nous a appris la signification satanique; se reporter à la note 16 concernant les modalités d'exécution des fulgurants sextolets du piano, traités ici en motifs ascendants, à l'inverse de la proposition antérieure, mais dont l'extériorisation instrumentale procède des mêmes données. A noter le* rit. *portant sur les deux dernières mesures de ce fragment, avant la modulation en fa dièze majeur, qui n'est mentionné que dans la partition d'orchestre.*

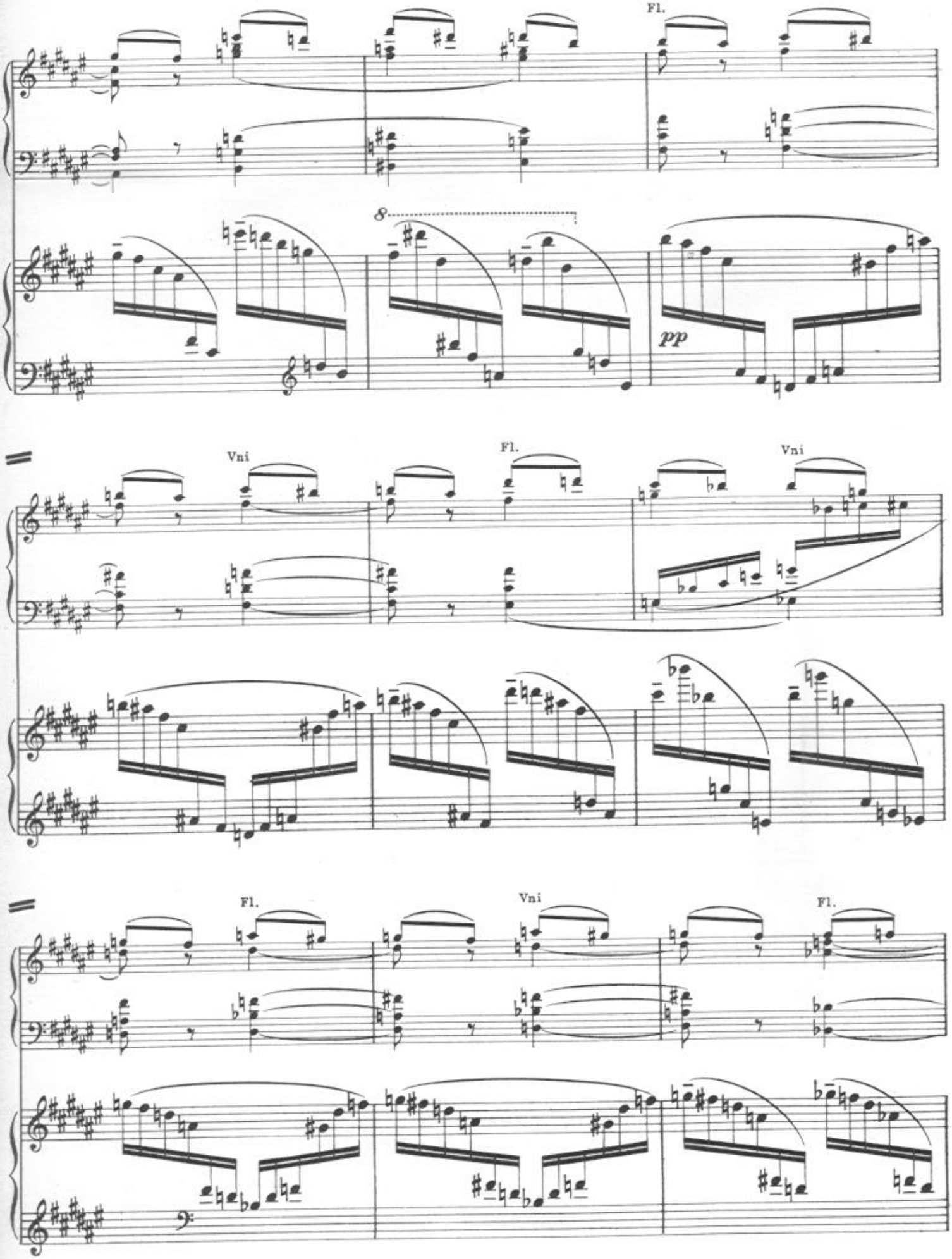
30 Only here in a brief outburst of violent forces, comparable to a sudden rebellion of evil spirits, do the sonorities of the piano and the orchestra recover, in the plenitude of their aggressive sonority, the use of the *martellato* and the stresses whose satanic significance was revealed in the first part of the composition. See note 16 on the execution of the dazzling piano sextuplets treated here as an ascending motif, reversing the previous phrasing, though their musical form is based on the same data. Remark the *rit.* on the last two bars of this passage (before the modulation in F sharp major) mentioned only in the orchestra score.

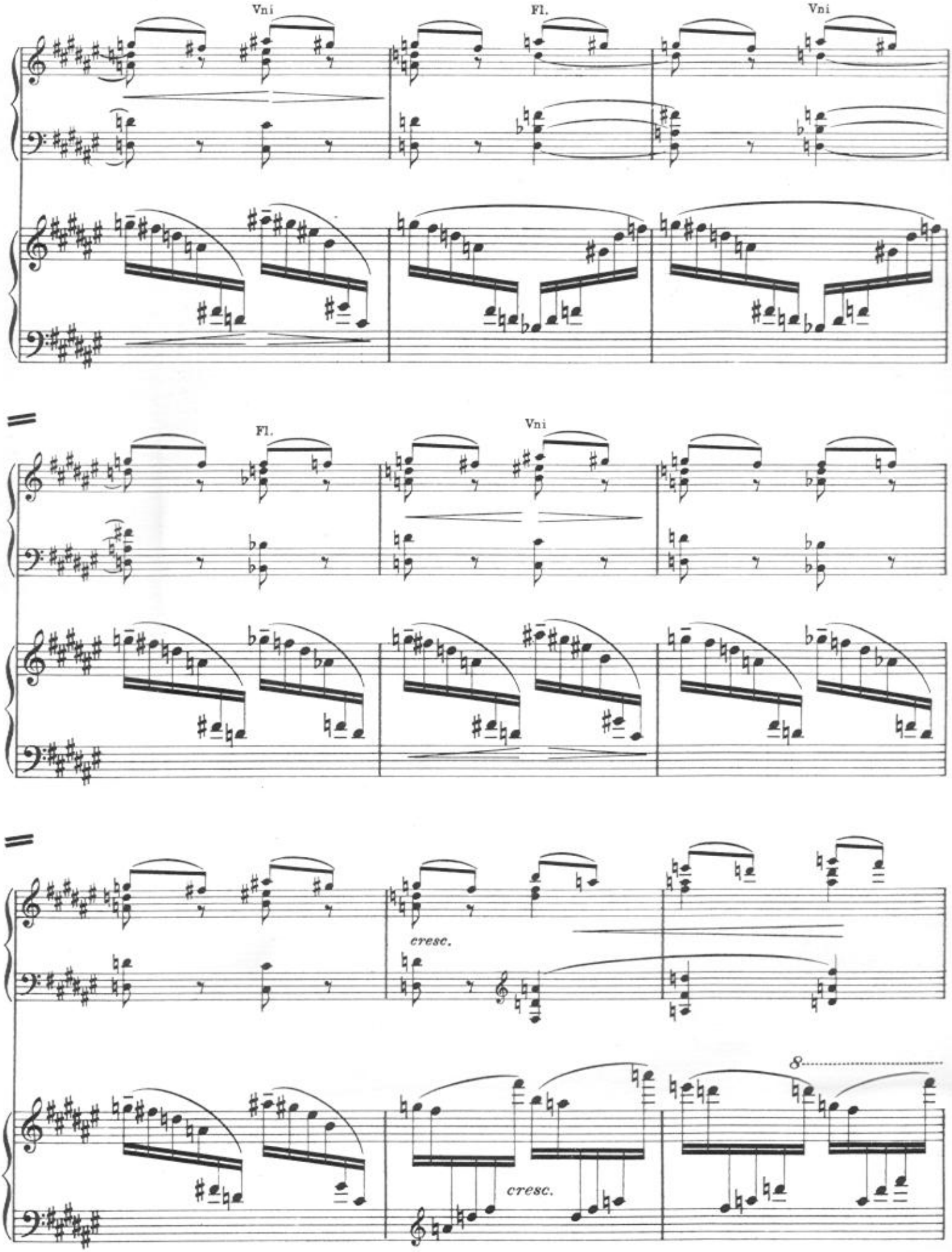


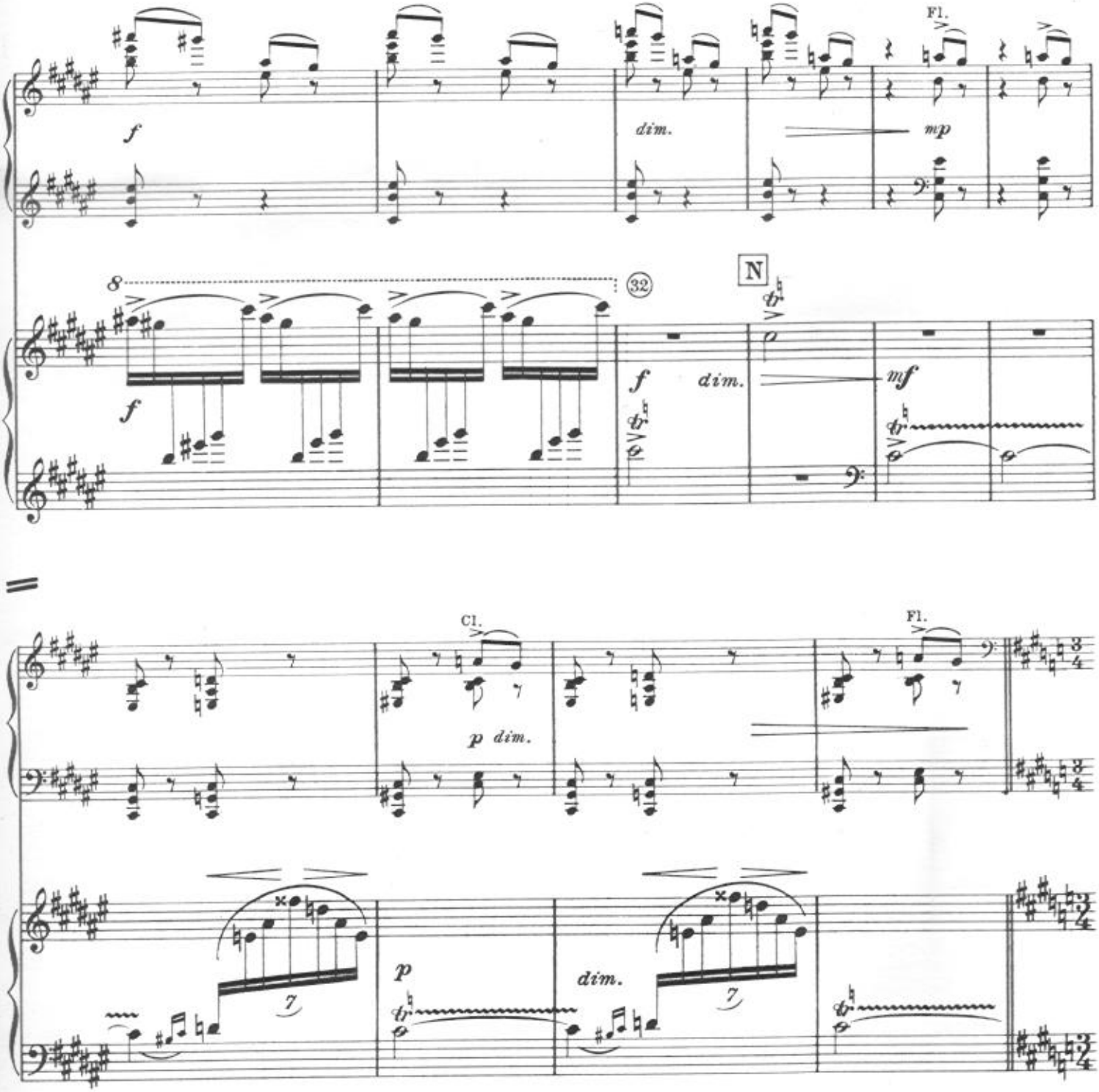
31 Riferirsi alle indicazioni della nota 17 per lo studio di questo episodio modificato nel suo andamento essenziale soltanto dal rimpiazzo delle sonorità del flauto con quelle dei violini nell'enunciazione delle pulsazioni melodiche circondate dalle fuggevoli volute degli arpeggi del pianoforte.

31 *Se reporter aux indications de la note 17 pour l'étude de cet épisode qui ne se voit modifié dans son comportement essentiel que par le remplacement des sonorités de la flûte par celles des violons pour l'énonciation des pulsations mélodiques que les arpèges du piano viennent entourer de leurs fuyants détours.*

31 Remember the remarks at note 17 for the study of this episode whose essential character is here modified only by she substitution of violins for the flute for expressing the melodic pulsations that the arpeggios of the piano surround with their fleeting volutes.


Fl.
8
pp
Vni
Fl.
Vni
Fl.
Vni
Fl.

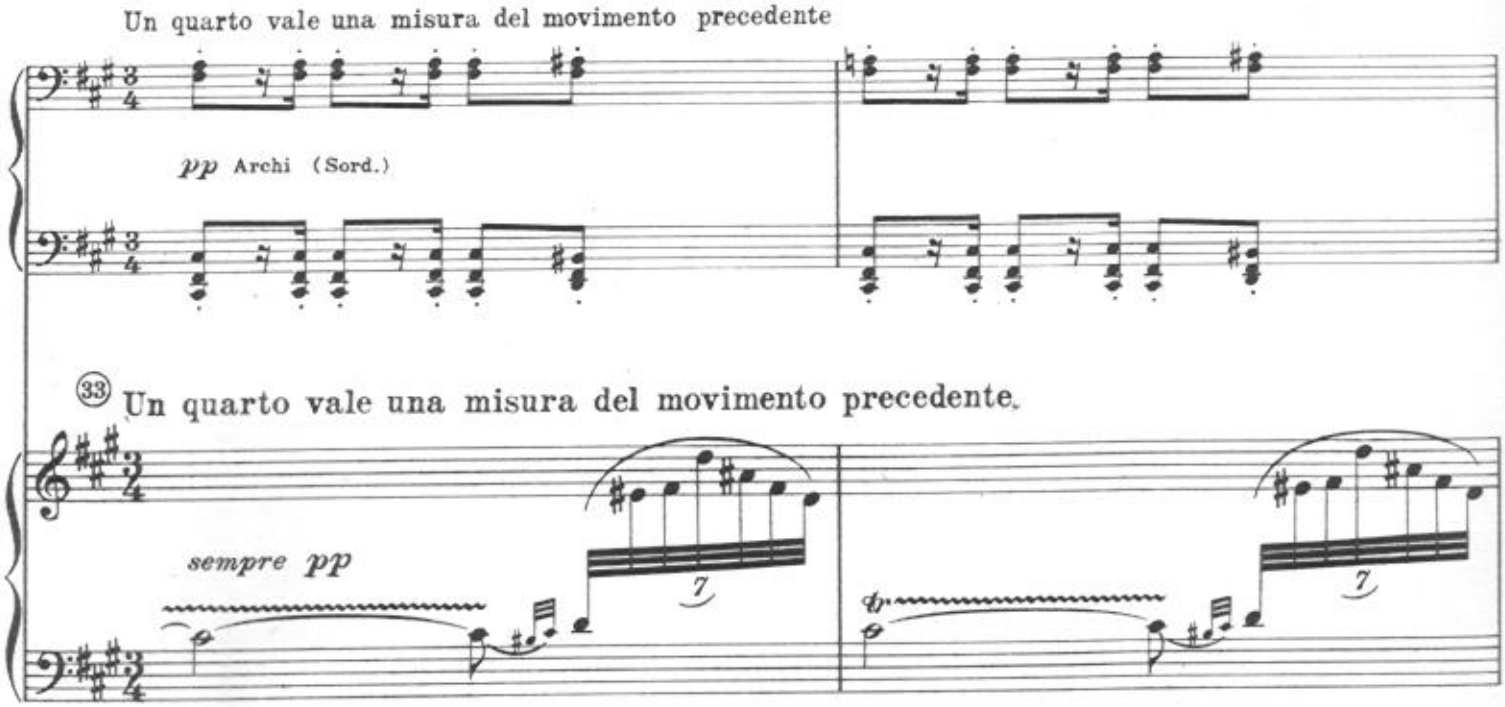

Vni
Fl.
Vni
Fl.
Vni
cresc.
8
cresc.



(32) Su questo trillo del pianoforte, trasformato insensibilmente in una specie di fremito misterioso, le ombre allucinanti della coorte maledetta svaniscono definitivamente in un ultimo sussulto di ritmi singhiozzanti. Curare l'estrema leggerezza dell'esecuzione degli arpeggi a doppia evoluzione che sembra proiettino su questo dileguamento immaginario la luce fosforescente di inafferrabili fuochi fatui.

(32) *C'est sur ce trille du piano, insensiblement transformé en une sorte de frémissement mystérieux, que s'évanouissent définitivement les ombres hallucinantes de la cohorte maudite, dans un dernier sursaut de rythmes entrecoupés. Veiller à l'extrême légèreté d'exécution des arpèges à double évolution qui semblent projeter sur cette imaginaire disparition les lueurs phosphorescentes d'insaisissables feux follets.*

(32) In this trill of the piano imperceptibly changing into a sort of mysterious rustling, the haunting shades of the accursed troop faint away definitively in a last outburst of rhythmic sobs. Pay attention to the extreme lightness of the execution of the arpeggios which seem to throw on this imaginary flight the phosphorescent gleams of the will-of-the-whisps.



(33) Come si rileva dall'indicazione di Franck al principio del tempo in tre quarti, il ritmo di questa conclusione non si allontana dalla cadenza fondamentale che nello sviluppo di tutta la composizione ha dominato con insistenza caratteristica e senza alcun compromesso sentimentale anche nei passaggi più espressivi.

Tuttavia due battute fanno eccezione a questo rigoroso dato organico. Nella prima (la terza di questo passaggio) il disegno melodico deve distendersi naturalmente, come un sospiro di liberazione, a seconda della sensibilità immaginativa dell'interprete.

La seconda (la sesta partendo dal tempo 3/4) ha un carattere di sospensione che presume un ritardando progressivo, sostenuto dal pedale, dell'articolazione insensibilmente addolcita dei «re» sulla ripetizi ne dei quali si innesta la conclusione estatica dell'opera. Si rimarchi che queste «libertà» corrispondono esattamente all'intenzione di Franck: ne abbiamo la prova materiale nella soppressione, in queste due battute, di qualsiasi pulsazione ritmica nell'orchestra a cui viene invece affidato un tremolo sordo che permette al solista di sottolineare il carattere particolarmente espansivo di questi due bei momenti di emozione soggettiva.

(33) *Le rythme de cette conclusion, on le voit par la recommandation de Franck inscrite au début des trois temps, ne se départit pas de la cadence fondamentale qui a présidé, avec une insistance caractéristique et sans compromission sentimentale d'aucune sorte, même dans les passages les plus expressifs, au développement de toute la composition.*

Deux mesures, cependant, vont ici faire exception à cette rigoureuse donnée organique.

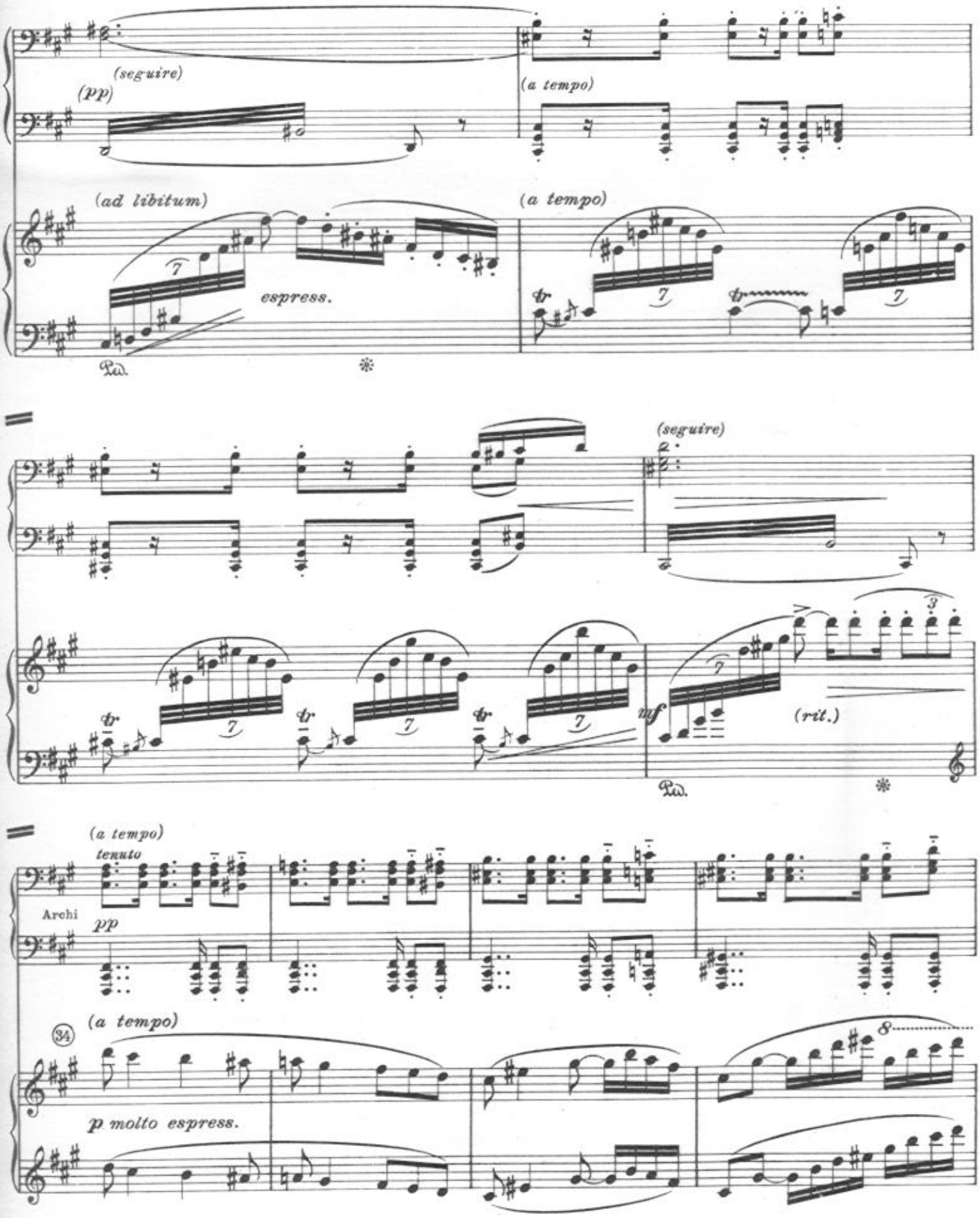
La première (3ème de ce fragment), dont la chute mélodique doit pouvoir s'infléchir naturellement, et tel qu'un soupir de délivrance, au gré de la sensibilité imaginative de l'interprète. Et la seconde (6ème en partant du 3/4), dont la fonction musicale suspensive suppose un alentissement progressif, baigné de pédale, de l'articulation insensiblement adoucie des « ré » sur la répétition desquels va s'amorcer la conclusion extatique du morceau.

Il est à noter que ces «libertés» correspondaient exactement à l'intention de Franck et que le témoignage matériel nous en est donné par la suppression de toutes pulsations rythmiques à l'orchestre en ces deux mesures où elles se voient remplacées par les longs frémissements d'un trémolo assourdi, permettant ainsi au soliste de souligner le caractère particulièrement expansif de ces deux beaux instants d'émotion subjective.

(33) The rhythm of this conclusion, as shown by Franck's recommandation marked at the beginning of the 3/4, remains true to the fundamental movement with has presided over the development of the whole composition with characteristic insistence and without any sentimental compromise even in the most expressive passages.

But two bars will here be an exception to this strict rule. The first (3rd bar of this passage) whose melodic descent should lend naturally like a sigh of deliverance at the will of the imaginative sensibility of the interpreter, and the second (the 6th bar starting from the 3/4) which acts as a suspension and presumes the progressive relation of the articulation (embellished by the pedal) gradually dying away in the « D » whose repetition will lead to the extatic conclusion of the work.

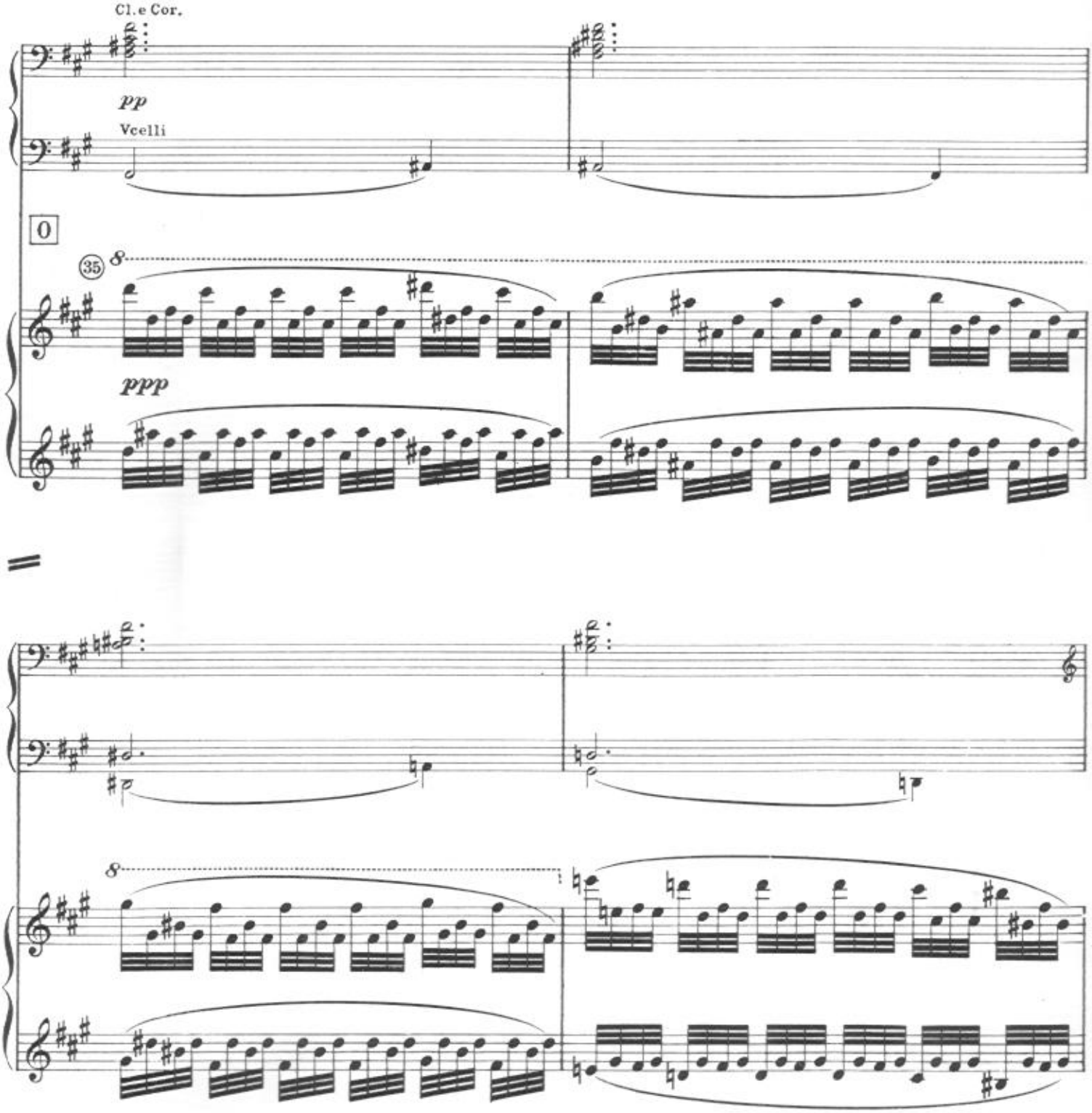
Remark that these « liberties » were in keeping with Franck's intention as is shown by the suppression of all orchestral rhythmic pulsation in these two bars in which they are replaced by the long trembling of a dull *tremolo* which allows the soloist to emphasize the particularly expansive character of these two beautiful moments of subjective emotion.



(34) Da qui fino alla fine riprendere il tempo esatto che non sarà più soggetto alla minima alterazione.

(34) *A partir d'ici, et jusqu'à la fin, on reprendra le tempo exact qui ne sera plus sujet à la moindre altération.*

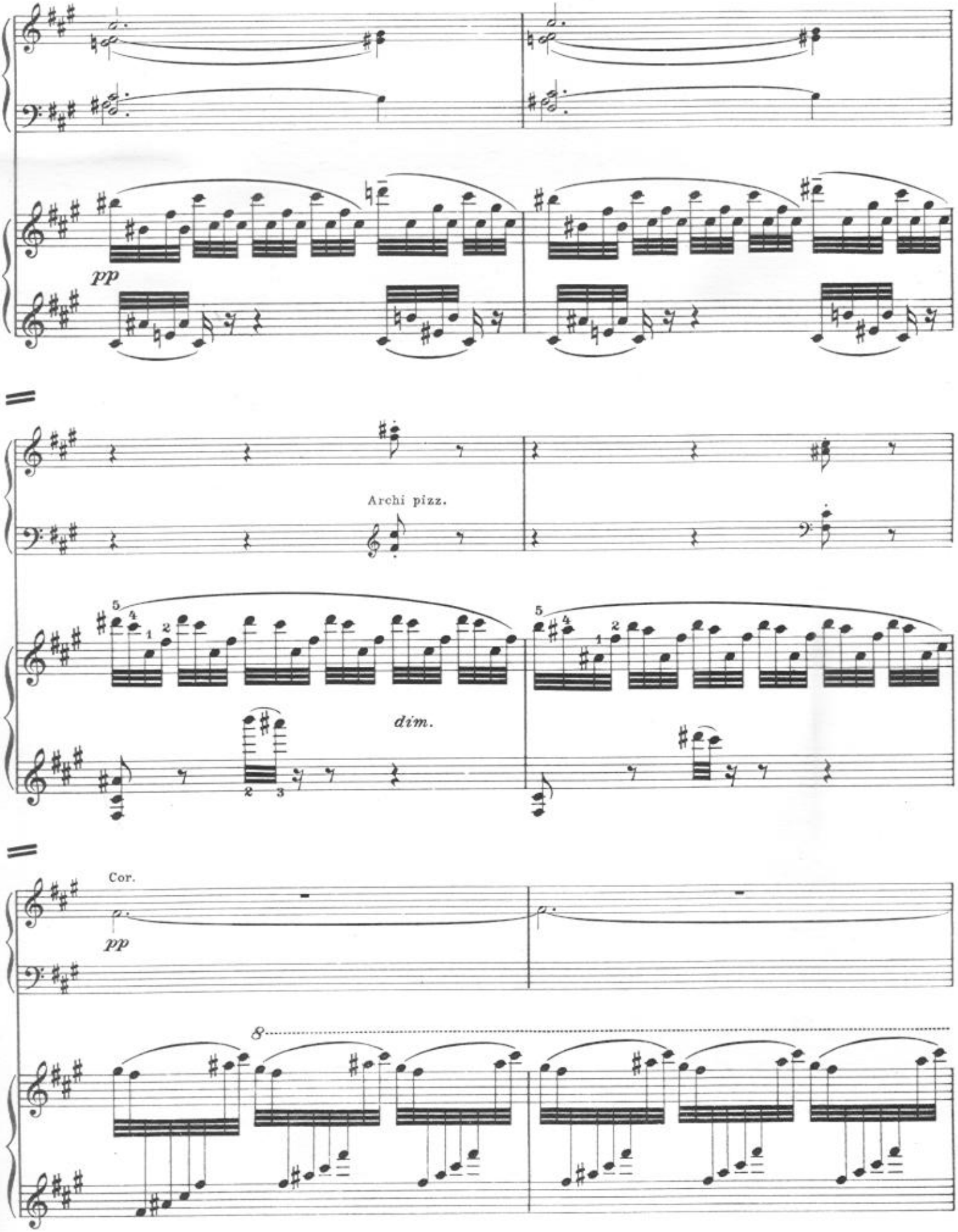
(34) From here to the end resume the exact tempo from which no deviation will be made.

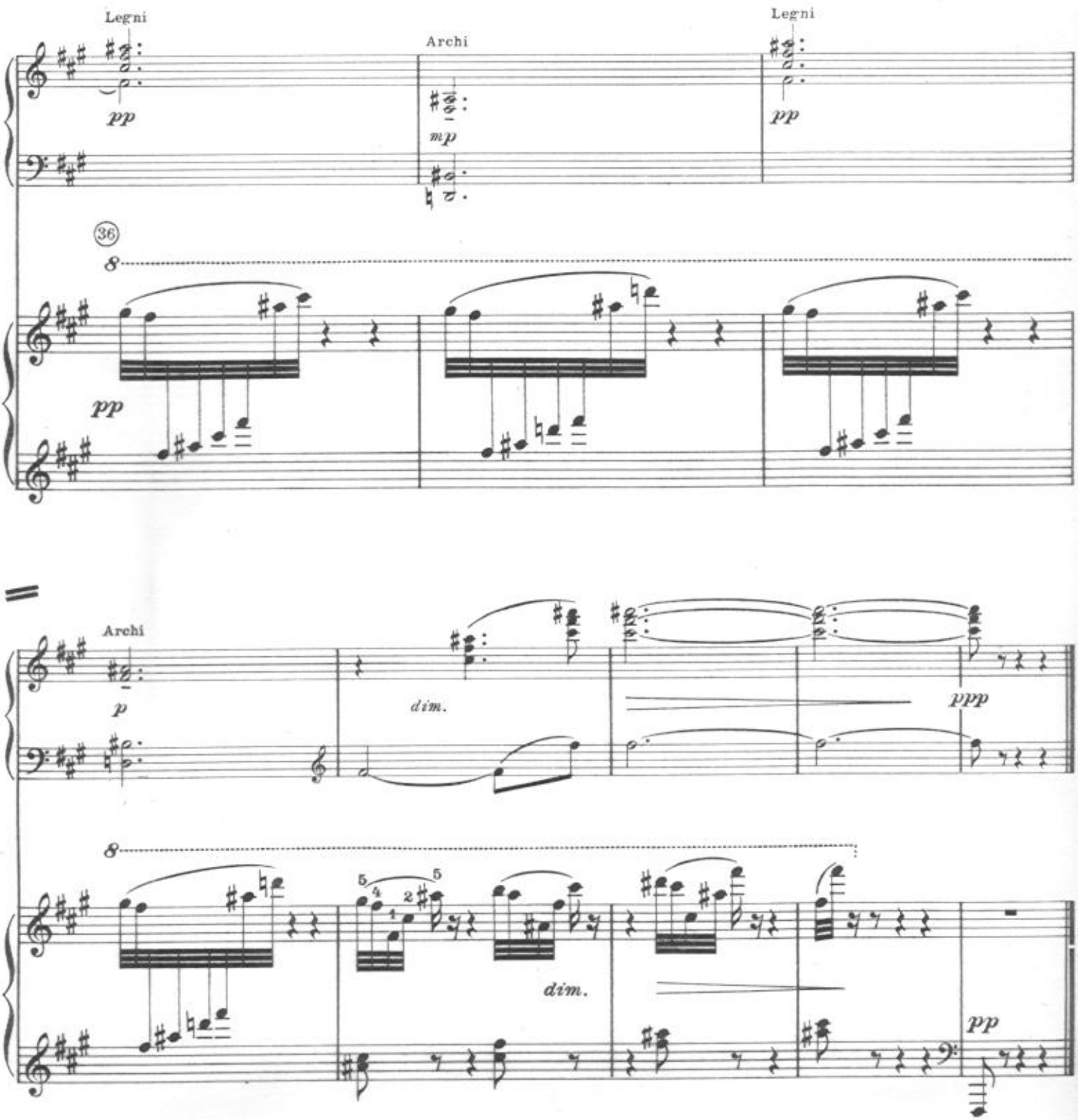


35 Abbiamo già indicato alla nota 24 con quale sentimento di calma sopranaturale si debba eseguire una figurazione melodica simile a questa. Consigliamo perciò di riportarsi alla nota suddetta.

35 *On a déjà mentionné note 24, dans quel sentiment de calme surnaturel il convenait d'envisager l'exécution d'une figuration mélodique toute semblable à celle-ci. On ne peut donc que conseiller de s'y reporter à nouveau.*

35 We have already mentioned at note 24 the feeling of supernatural calm which should be given the execution of a melodic figuration similar to this. We can only advise to refer to it.


pp
Archi pizz.
dim.
Cor.
pp
8



(36) Insistiamo sull'opportunità già segnalata alla nota 34, di non rallentare in nessun modo queste ultime battute. Un ritardando comprometterebbe irrimediabilmente il carattere poetico così intimamente legato all'evocazione di un dileguamento totale delle vibrazioni in una atmosfera di sogno meravigliosamente indifferente a qualsiasi contingenza sentimentale.

(36) *On insiste sur le fait, précédemment signalé note 34, qu'aucun* ritardando *ne saurait être envisagé sur ces dernières mesures sans en compromettre irrémédiablement le caractère poétique si intimement lié à l'évocation d'une dilution totale des vibrations dans une atmosphère de rêve, merveilleusement indifférente à toute contingence sentimentale.*

(36) We insist on the fact, already mentioned at note 34, that these last bars should be executed without any *ritardando*, lest it should irremediably endanger the poetic character so closely linked with the impression produced of a total dispersion of the sound vibrations in a dreamy atmosphere wonderfully indifferent to all contingent feeling.